

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

People need communication since they need to share their thoughts, ideas, opinions, views, information, and many things. Through media people can communicate with others. Thus, media is necessary to share their thoughts, ideas, opinions, views, and information to the others. Regarding the importance of media, language also has the same role as the bridge of communication, because it has a fundamental function as a medium to exchange ideas or information. This is an interaction tool among people as social creatures in their daily life. In communication people need some ways to help them communicate to each other. One of the ways to do the interaction and exchange their thoughts and information is through language. However, a problem occurs when people speak to others who have different cultures and languages. It needs a media to deliver the message from one language into another language. This needs a solution of translation act. Translation is not only a linguistic act, but also a cultural one, an act of communication across cultures. Translation always involves languages and cultures simply because the two cannot be separated. Language is culturally embedded. Both language and culture are represented and shape cultural reality and the meaning of linguistic items can only be understood when considered together with the cultural context in which the linguistic items are used. Translators should pay great attention to the differences in kind and

degree of conventionalization in the source and target cultures when transferring a text from one culture to another.

In this globalization era, it is possible for people to do interaction and communication from different countries. People can share and exchange their thought through interaction and communication. English is one of the international languages that are used by people over the world. Unfortunately, there are many people who cannot speak and understand English well. People who cannot understand English may have difficulties to obtain the information if it is not translated into their own language. In this case, the translator plays an important role as a bilingual or multi-lingual cross-cultural transmitter of culture by attempting to interpret concepts and speech in a variety of texts as faithfully and accurate as possible.

It is known that different countries have different languages and cultures. Certain languages, however, are used to communicate among different countries to bridge the different languages and cultures. To bridge the differences of both languages and cultures, translation has an important role in society to share knowledge around the world. Translation is a process of delivering meaning from one language into another language. Translation is used in many literary works since there are many of them that need to be interpreted in other languages. The forms of translation in literary works can be written or spoken from. The equivalence can be achieved in terms of meaning and style. Translation is also an academic discipline which explains technique of translating text in either monolingual which deals with one language, bilingual which deals with two languages, or multilingual deals with

many languages. It is common to transfer many kinds of information using audio and visual media. Therefore translation of audio visual text is needed. Graphic channel is involved by written form and phonic channel is involved by spoken form. It is possible to transfer the product of translation through audio-visual media. There are subtitling and dubbing techniques which are known as audio-visual translation. Subtitling technique deals with the text that is shown below the screen in different language that presented in movie or TV program. Whereas dubbing technique deals with people who hear another voice which are designed by matching lips movements to cover the original one. Both of the translation techniques as explained are functioned to deliver the same message from the original language to the target language.

Many people love to watch movie because it reflects many aspects of life in real life such as social, politics, science and culture. Some people portray a movie to a real life or even a true story of particular people. The inspiration of the movie can be taken from the content of the story itself. There are many movies from different countries that are interesting for people in Indonesia. This phenomenon proves that the movie industry has been progressing significantly. With so many films that come in another country, it takes a translator to translate the Source Language (SL) into the Target Language (TL).

There are some difficulties in translating some movies. The problem in translating movie text is basically divided into linguistic and non-linguistic aspects. In the linguistic aspect, every language has different characteristics and its own grammatical system. It includes semantics and stylistic system. As a result, those

differences affect the translator strategies to translate from one into other languages. The non-linguistic aspect is the cultural differences between the source language and the target language. It involves the lack of the background of knowledge of the translator about the topic which will be translated. Both aspects of the problems are closely associated with each other. To solve the problems, the background of knowledge about the cultures of both the source language and the target language should be possessed by the translator. The translator should produce an accurate and natural translation. It is assumed that the subtitle or the target text must be as simple as possible and easily to understand.

The realization of modalization and modulation expression may vary from one movie text to another. This is also portrayed in *A Beautiful Mind* movie. The movie is chosen for this research as the data source because the movie is one of a good drama. *A Beautiful Mind* movie also gives enormous pleasure and lesson to people who watch this movie since it is not only telling about story, but showing the entertainment from its cleverness of Nash. The true story of prominent mathematician John Forbes Nash Jr. is the subject of this biographical drama. Russell Crowe stars as the brilliant but arrogant and conceited professor Nash. *A Beautiful Mind* is one of the greatest drama movies. The movie was directed by Ron Howard and written by Akiva Goldsman. It was inspired by a bestselling, Pulitzer Prize-nominated 1998 book of the same title by Sylvia Nasar. The film fictionally portrays the hallucinations of a man as visual and auditory, when in fact they were exclusively auditory. The movie contains modality realizations that will be interesting to be discussed.

In this case, it is interesting to conduct a study of the modalization and modulation expressions applied in *A Beautiful Mind* movie, where there are some utterances using the aspects of expressing judgment of the probabilities, usuality, obligations, or even inclination. Some interactions on the movie are conveyed through exchanging expressions such as argument, opinion, or even presumption in mood grammar. These expressions are used as the responses of what the characters are talking about by saying something like ‘yes’, ‘no’ or even both ‘yes’ and ‘no’. It can be said that they express the interpersonal meaning which can be associated with mood grammar. In the process of translation, translators often find problems and difficulties in their works. At least, there are two kinds of problems, they are from linguistic and non-linguistic aspects. Therefore, translators must learn the theory of translation well because translators’ background of knowledge will influence the result of their works.

B. Focus of the Research

Modality expressions, parts of interpersonal meaning has the function as an exchange, are highly used in communication. People use modality expressions to express possibilities, usualities, inclinations, and obligations in their statements. Modality expressions are divided into some degrees in which each degree distinguishes the sense and meaning from others. In translating the expressions, it is very important to translate them properly to reach the equivalence of meaning. The quality of the translated must be maintained well as the source language. Modality expression is one of the terms which should be noticed, because the words chosen by

the translator, which express probabilities, usualities, inclinations and obligations are very important to bring the viewer's mind to conclude and build the imagination.

From the beginning observation, it is found that there are some modality expressions are changed by the translator. The changing of the expressions can be in changing degrees, omitting the modality expressions or adding the modality expressions in the target text. The changing are sometimes needed to adapt the target language.

After the brief explanation above, some problems in terms of modalization and modulation expressions on the subject of *A Beautiful Mind* English movie text is estimated by the research. Those problems bring the other problems, where the terms of modalization and modulation is translated into Bahasa Indonesia. The features and representations of modalization and modulation expressions in the English-Bahasa Indonesia movie texts may be similar or different, especially in the form of screen text or subtitling text that must be as simple as possible. The similarities and differences of modalization and modulation can occur in both texts because a translation dealt with some aspects, especially meaning. In particular, the meaning of both texts could be achieved on two aspects, equivalence and clarity, while realization is analyzed within its naturalness, grammaticality, and efficiency. They give a certain effect to the viewers of the movie since there are many viewers of *A Beautiful mind* movie. The effect can be positive or negative, depending on their perspective and the quality of subtitle.

In this study, the interesting objects of the modalization and modulation expressions of the English-Bahasa Indonesia *A Beautiful Mind* movie texts are found.

The problems in this research are not analyzed entirely. It will take too much time to obtain an effective result. This research tends to realize a deep and sharp analysis, therefore this study is limited in the modalization and modulation expressions occurring in the clauses of the English-Bahasa Indonesia movie texts from the characters.

C. Formulation of the Problems

In order to focus on the analysis, the problems of this research are formulated as follows.

1. How are modalization and modulation expressions represented in the English–Bahasa Indonesia in terms of *A Beautiful Mind* movie texts?
2. What are the motivating factors of the varying modalization and modulation expressions of texts in questions?
3. What are the contextual effects of the varying modalization and modulation expressions of the English-Bahasa Indonesia *A Beautiful Mind* movie texts?

D. Objectives of the Research

In accordance to the formulation of the problems above, the objectives of this research are:

1. to describe the extent of the modalization and modulation expressions represented in the English-Bahasa Indonesia *A Beautiful Mind* movie texts,
2. to explain the the contextual effects of modalization and modulation expressions of the English-Bahasa Indonesia *A Beautiful Mind* movie texts, and
3. to describe the motivating factors of modalization and modulation expressions of the English-Bahasa Indonesia *A Beautiful Mind* movie texts.

E. Significance of the Research

The significance of this research is divided into two aspects. They are the theoretical significance and the practical significance.

In the theoretical significance, this research is aimed to give some additional references to other researcher in the field of translation especially in terms of modalization and modulation since there are limited information about the modalization and modulation. Other researchers may need to study this subject further to develop and create modalization and modulation theory in Bahasa Indonesia.

Practically, it is expected that the research can give benefits for the following parties.

1. The students who learn translation study in English Department

It is expected that this study will give more information about grammar, especially the study of modality, in terms of modalization and modulation whereas they can know the strategies of translating one text to another.

2. The readers who watch the movie

They can capture the realization of the English script to its translation in Bahasa Indonesia subtitle. In other words, this research is expected to help them understand bilingual translation of English-Bahasa Indonesia.

3. The other researchers of related area who will do the same research

This study can be used as the inspiration in researching modalization and modulation in wider and deeper aspects.